

Farsi e dari

Il farsi e il dari sono due dialetti della stessa lingua: vi è piena comprensione reciproca per iscritto, ma le due lingue sono molto diverse nella forma orale.



Anche il tagiko si differenzia dal farsi sia nella forma scritta che da un punto di vista lessicale e spesso vi è una piena reciproca comprensione tra le due lingue in forma orale, ma non per iscritto.



Soltanto il 38% degli afgani è in grado di leggere e scrivere. Le comunicazioni scritte rivolte ai rifugiati di madrelingua dari spesso non sono comprese appieno.



Il farsi e il dari di livello formale sono molto simili, ma le differenze lessicali e di pronuncia sono più avvertibili quando se ne fa un uso informale.



Il pashtu è una lingua diversa dal dari e dal farsi. I madrelingua pashtu spesso imparano il dari, mentre ben pochi madrelingua dari hanno una buona padronanza del pashtu.

Suggerimenti



Scoprite se il vostro interlocutore parla il farsi, il dari o il tagiko.



È possibile redigere documenti in farsi a patto che vocaboli diversi in dari siano evidenziati con un backslash (barra rovesciata).



Per ridurre eventuali fraintendimenti e instaurare fiducia, fornite ai madrelingua farsi iraniani un interprete iraniano e ai madrelingua dari afgani un interprete afgano.

Conosciamo più a fondo il farsi e il dari...

Dove si parlano il dari e il farsi?

Vi sono 35 lingue documentate in Afghanistan e 62 lingue in Iran.

Il dari e il pashtu sono due lingue ufficiali dell'Afghanistan. Il dari viene spesso parlato come lingua franca dai nativi di una delle lingue afgane minori. Il dari è anche parlato in Iran, Pakistan, Tagikistan ed in altri paesi limitrofi.

Il farsi è la lingua ufficiale dell'Iran. È anche parlata da ampie fasce di popolazione nei paesi vicini (principalmente Afghanistan, Bahrain, Iraq, Oman, Yemen, ed Emirati Arabi Uniti).

Per comunicare in modo efficace, è importante sapere quale sia la lingua o il dialetto principale di una persona.

Differenze con altre lingue chiave della regione

Il **pashtu** è una lingua diversa dal dari e dal farsi, ed è una lingua ufficiale dell'Afghanistan. Tuttavia, poiché il dari è la lingua degli affari e delle persone più istruite, i pashtun spesso imparano a parlarlo. Pochi madrelingua dari, invece, hanno una buona padronanza del pashtu.

Il **tagico** è strettamente legato al dari e al farsi. È la lingua ufficiale della Repubblica del Tagikistan ma è anche parlata in alcune zone dell'Iran, Afghanistan, Uzbekistan, Kazakistan, Kirghizistan e Cina. Viene scritta principalmente in alfabeto cirillico. Il tagico e il farsi sono reciprocamente comprensibili all'orale, ma non nella forma scritta.

Alfabetizzazione e lettura

Il livello di alfabetizzazione in Iran è molto più elevato (84% complessivo, l'83% per le donne) rispetto all'Afghanistan (38% complessivo, il 24% per le donne). È importante considerare attentamente se i testi siano utili per il pubblico afgano ed in quale altro modo si possano comunicare le informazioni necessarie.

In che modo TWB può aiutare

- Traduzioni in dari e farsi eseguite da un team di traduttori professionisti (che lavora a distanza).
- Test online sulla conoscenza del dari e del farsi per l'assunzione di uno staff multilingue.
- Formazione su misura aperta ad interpreti, traduttori e mediatori culturali.
- Strumenti pratici, glossari online e guide di buona pratica per interpreti e traduttori disponibili su www.translatorswithoutborders.org.